



கவிஞர் பரைனின் (Lord Byron) பிரபலமான கவிதைகளில் ஒன்று 'எனது இனிய மரே ஆனுக்கு' (To My Dear Mary Anne). அவரது பதினாறு தாவது வயதில் ஏற்பட்ட முதல் காதல் தோல்வியை உடுத்து தன் இழந்த காதலி மரே ஷாவர்த்தை (Mary Anne Chaworth) நினைத்து எழுதிய கவிதை. எனக்குப் படைப்பொன்றின் மொழிபெயர்ப்பானது

முடிந்தவரை வரிக்கு வரி இருக்க வேண்டும். அதுவே சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு என்பது என்கருத்து. ஏனென்றால் பொருளினை உள்வாங்கி அதனடிப்படையில் படபெயர்த்து மொழிபெயர்க்கப்படும்போது மலத்திலிருந்து மொழிபெயர்ப்பானது பெரிதும் வேறுபட்டு விடுகின்றது. இக்கவிதை இயலுமானவரையில் வரிக்கு வரி மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

1,

சென்றுவருகிறேன் என இனிய மரீ, நிரந்தரமாகவே.  
அவளிடமிருந்து நான் விரைவாகவே விடபெற வேண்டும்.  
எம்மிருவரையும் \*விதித்தவேதகைகள் பிரித்தாலும்  
அவளது உருவம் என நெஞ்சில் குடியிருக்கும்.

2,

எரியுமென் நெஞ்சின் சுவாலையானது  
காதலர்களின் இதயங்களில் ஒளிர வதபெயர்ந்தல்ல.  
மரீமீ து நான் கொண்டுவர காதுலானது  
காமனிற்படுத்தும் காதல் உணர்வுகளை விட  
மிகவும் துய மயானது.

3,

உன் அமதை சீர்குலைவதை நான் விரும்பமாட்டேன்.  
உன் இன்பம் துன்புறுவதை நான் விரும்பமாட்டேன்.  
என் காதல் வேட்கையினதை தவறாக எடுக்க வேண்டாம்.  
உன்னுடைய நட்பொன்றே நான் வேண்டுவது.

4,

என் நெஞ்சு கொண்டிருக்கும் நட்பினைப்  
பத்தாயிரம் காதலர்கள் கட்ட உணரமாட்டார்கள்.  
சுடான இரத்தம் என நரம்புகளில் ஓடிக் கொண்டிருக்கும் வரையில்  
இந்த நட்பு எப்பொழுதும் என இதயத்தில் குடிகொண்டிருக்கும்.

5,

என் மரீ தீயசக்திகளிலிருந்து தன்னபைபாதுகாக்க  
சொர்க்கத்தின் அரசர் பிலுலகை நோக்கட்டும்...  
அவள் ஒருபோதும் துன்பத்தின் சீற்றத்தை உணராதிருக்கட்டும்.  
அவளது இன்பம் எப்பொழுதும் முடிவற்றதாகவிரும்புகட்டும்.

6,

மீ ண்டுமொருமுறை என இனிய பண்ணே, சினென்றுவருகிறனே.  
விடபெறுகிறனே மீ ளும் வதேனயையுடன்,  
என்னுடைய மார்பிலிருக்கும் இதயத்தின் துடிப்பிருக்கும்வரை  
எப்பொழுதும் உன்னை எண்ணிக் கொண்டேயிருப்பனே.

\*ஐந்தாம் பகுதி - *the fates* ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி  
ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி  
ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி  
(*Clotho*), ஐந்தாம் பகுதி (*Lachesis*) & ஐந்தாம் பகுதி  
(*Atropos*) ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி  
ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி ஐந்தாம் பகுதி

---

## To My Dear Mary Anne By Lord Byron



1.

Adieu to sweet Mary forever –  
From her I must quickly depart;  
Though the fates us from each other sever, '

